

BAB III

الفصل الأول

الشكل والمعنى في الترجمة المعنوية

من المعلوم أن بين لغة وأخرى اختلافاً في التركيب الظاهر (النحو والصرف) و التركيب الباطن (الدلالة) ويقصد الشكل هنا بالتركيب الظاهر ويقصد المعنى بالتركيب الباطن .

والمعنى مهم في الترجمة خصوصاً في الترجمة المعنوية إذ هو أساسها فقد

^{١٤} قيل إن الترجمة أن تعبر عن نفس معنى النص الأصلي^(١)

: ۲) Mildred L Larson وقال

Analisis struktur lahir bahasa tidak membantu kita mengetahui informasi yang perlu diketahui tentang bahasa untuk tujuan penerjemahan , maknalah yang berperan sebagai dasar penerjemahan kedalam bahasa lain.

تحليل التركيب الظاهر لا يسهلا فى معرفة الأخبار التى تستحق مفهوم اللغة لقصد الترجمة وإنما المعنى هو أساس الترجمة إلى لغة أخرى.

^{٦٤} جي سي كالغور . نظرية لغوية للترجمة ص ٦٤

^{۲۷} ص Penerjemahan Berdasar Makna. Mildred L Larson ^(۱)

ولذلك يجب على المترجم أن ينقل المعنى ويدافع عنه من النص الأصلي ويجوز له أن يبدل الشكل ولا يزال هناك اختلاف في الترجمة من اللغة المترجم منها مما جعل القارئ يشعر بحائر ولا بد عليه أن يصنع الشكل المطابق في بيئه جديدة وهي اللغة المترجم إليها على سبيل المثال : لأن الإسلام يجعل طلب العلم فريضة على كل مسلم ومسلمة ... (٣) فترجم كما يلي :

Sebab islam mewajibkan setiap muslim dan muslimat menuntut ilmu pengetahuan في تلك الترجمة نجد التغيير في التركيب والصرف حيث لا توجد كلمة أوجب التي تعني : mewajibkan و كذلك سنجد تغيير الشكل في المثال الآتي : هي هيئة سياسية تطالب اصلاح الحكم في الداخل وتعديل النظم إلى صلت الأمة الإسلامية بغیرها من الامم في الخارج والتربية الشعب على العزة والكرامة والوعي القوافي . (٤)

٦١ ص , Belajar Menterjemah, Mustolah Maufur (٢)

^٦ . ص , Belajar Menterjemah, Mustolah Maufur ^{٤)}

Ia adalah suatu organisasi politik yang menuntut adanya perbaikan politik dalam negeri **peninjauan kembali** hubungan negeri–negeri muslim dengan bangsa lain **di dunia** dan **menanamkan** semangat integritas, harga diri dan kesadaran nasional pada rakyat.

والمعنى قد يكون صريحاً وقد يكون ضمنياً ويجب على المترجم أن يعبر

المعنى

^٥) **الضمني إذا طلبته القرينة.** كما قال Mildred L. Larson

Dalam setiap teks ada informasi atau makna yang implisit. Informasi atau makna tertentu dibiarkan implisit karena struktur bahasa sumbernya; karena informasi atau makna itu sudah tercakup di bagian lain dalam teks itu; atau karena informasi itu sudah dikenal dalam situasi komunikasi itu.

Akan tetapi informasi implisit itu harus disampaikan oleh penerjemah, karena informasi itu merupakan bagian makna yang ingin disampaikan oleh penulis asli

‘في كل النص اخبار أو معانٍ ضمنية وقد تكون الاخبار المعانى ضمنية بسبب

تركيب اللغة

٤١ ص ,*Penerjemahan Berdasar makna, Mildred L. Larson* °)

الأصلية لأنها قد وجدت في جزء آخر من النص أو لأنها قد عرفت في موقع التخاطب ولكن لا بد على المترجم أن يوصل الأخبار الضمنية لأنها جزء من المعنى الذي يريد كاتب النص الوصول إليه

و في ترجمة النص الآتي نجد تعبير المعنى الضمني :

الأسد فقال : أهلا بك يا أبا الحصين ! ما بالك لا تدخل^٦

Pada suatu hari datanglah seekor musang lalu berdiri di mulut gua yang ragu-ragu antara masuk dan kembali, akan tetapi singa tua itu melihatnya **dari dalam seraya menyapa ramah**: “Selamat datang tuan musang ! Tidakkah Anda berkenan masuk

الأخبار الضمنية هي Dari dalam seraya menyapa ramah

٤٣ ص *Belajar Menterjemah*, Mustolah Maufur ^(١)

الفصل الثاني

ترجمة العلم و ترجمة الأدب

فـى هذا الفصل لا بد على الباحث أن يتكلـم أو لا عن اللغة العلمية واللغة الأدبية والمقصود هو استعمال اللغة لأغراض أدبية ذلك لأن اللغة واحدة في مادتها الصوتية والبنائية والدلالية.

لـكـنـ ثـمـةـ نـوـعـيـنـ مـنـ الـاسـتـعـمـالـ الـلـغـويـ :ـ الـاسـتـعـمـالـ الـعـامـ وـ الـاسـتـعـمـالـ
الـخـاصـ،ـ وـ إـنـماـ يـعـنـىـ بـالـاسـتـعـمـالـ الـعـامـ هـوـ الـاسـتـعـمـالـ الـيـوـمـيـ الـاعـتـيـادـيـ الـذـيـ يـشـتـرـكـ
فـيـهـ جـمـيعـ نـاطـقـيـ الـلـغـةـ فـيـ مـجـالـ الـحـيـاةـ الـيـوـمـيـةـ وـ تـبـادـلـ الـمـعـلـومـاتـ وـ تـطـمـينـ الـحـاجـاتـ
الـأـسـاسـيـةـ لـلـحـيـاتـ كـتـبـادـلـ التـحـيـاتـ وـ الـمـجـامـلـاتـ وـ عـمـلـيـاتـ الـبـيـعـ وـ الـشـرـاءـ وـ الـاسـفـارـ
وـ الـأـحـادـيـثـ الـجـارـيـةـ .ـ وـ لـكـنـ عـنـدـمـاـ يـجـلـسـ شـاعـرـ لـيـكـتبـ قـصـيـدةـ أوـ رـوـاـيـةـ لـيـكـتبـ قـصـةـ

فإنه يستعمل اللغة استعمالاً خاصاً تكتسب فيه المفردات دلالات إضافية يغනيها تجاورها وعلاقتها مع المفردات الأخرى في السياق الخاص لذاك الموضوع.^٧

يتضح مما تقدم أن اللغة العلمية ولغة الأدب من الاستعمال الخاص. اللغة العلمية هي استعمال اللغة في نقل المعلومات والحقائق في حقول العلم المختلفة ولغة الأدب هي استعمال اللغة في الأشكال الأدبية المتعددة من شعر ورواية وقصة قصيرة ومسرحية وما إلى ذلك.

ولذا يقال دائمًا إن ترجمة العلوم أيسر وأسهل لأن دلالة الألفاظ فيها محدودة مصبوطة فهي بين أصحاب الفكر ذوى الثقافات المتشابهة مماثلة أو متقاربة لا سيما حين تعرض تلك الألفاظ لظواهر الطبيعة والأحوال الكونية في العلم فأهل ما يعني به صاحب العلم هو الفكر والنظره الموضوعية دون تأثر بشعور فردى أو عاطفة شخصية.

اللغوية، وشحذها بعض من الصور والأخيلة.
تشتمل عليه من أفكار . ولا يكون الادب أدبا إلا بخروج الكلمات عن دلالتها
الأدب تعتمد على التصوير والعاطفة والتأثير والإثعال إلى جانب ما يمكن أن
أما في ترجمة النصوص الأدبية فالمشكلة أشد عسرا واصعب مما لا ذلك لأن

^٧ سليمان داود الواسطي ويونيل يوسف عزيز *الترجمة العلمية* ص ٢٩

ومترجم الأدب لا يقع عادة إلا بترجمة أدبية تبرز نواحي الجمال في النص المترجم
كى يتذوق القارئ أكبر قدر ممکن من جمال النص الأصلى ويقف على عناصر
المهارة فيه.^٨

وليس ترجمة الآدب بمستحيلة أو فوق طاقة البشر غير أنها تحتاج إلى الجهد والمثابرة وتنوقف إلى حد كبير على السيطرة والقوفى اللغتين وقد عبر أحد الدارسين من المحدثين عن هذا بقوله : إن لغة كل أمة وبخاصة اللغة الأدبية متحملة بعواطف خاصة قد لا تدركها الألفاظ

ولكن يدركها الأديب وحده. وكثيراً ما نقف أمام نص من النصوص وقفه المتردد الذي يتمنى لو أنه رأى الأديب فيسألة عما أراد بهذا النص . ويود إن لو كان حيا ليسأله عم ي يريد، بل هو يرجع بذهنه مستعرضًا ظروف الأديب.

نافخا فيه الحياة من جديد ليسأله عما يريد ! ذلك إن من المعانى مالا يزال فى بطن الشاعر كما يقولون لا نعثر عليه إلا بالجهد . وإلا بعد أن نتعرف على قاموسه ونفسيته ومقدار إحترامه لمدلولات الألفاظ ومقدار جرأته فى الخروج عليها .⁽⁹⁾

^{٨)} إبراهيم أنيس، دلالة اللفاظ . ص ١٧٠

^٩ إبراهيم سلامة، تيارات بين الشرق والغرب، ص ٤٧.

الفصل الثالث

الصعوبات في الترجمة المعنوية من العربية إلى

الإندونيسية

كما قيل سابقا إن المתרגمس فى كل عصور التاريخ احسوا بالصعوبات فى عملية الترجمة التى تصادفهم ، ووقفوا على بعضا اسرارها ولكنهم مع هذا لم ينصرفوا عن الترجمة بل ظلوا يتبعون جهودهم جيلا بعد جيل و عصر ا بعد عصر .

ومن تلك الصعوبات مليسنى بهندسة الجملة. فاللغات تختلف فى النظام
الذى تخص له الجمل فى ترتيب كلماتها . وعلاقة كل كلمة بالأخرى فلل فعل مكان
خاص من الجملة وللفاعل مكان آخر. وللمفعول مكان ثالث وهكذا (١٠)

^{١٠} إبراهيم أنيس، دلالة الالفاظ. ص ١٦٧

وقد يضطر المترجم إلى التقديم أو التأخير وإلى عملية تنظيمية خاصة حتى تبدو ترجمته جارية على النهج المأثور في اللغة المترجم إليها والتوضيح عن هذه

الصعوبات سيرود

فِي الْبَابِ الرَّابِعِ فِي الْفَصْلِ الثَّانِي وَهُوَ الْأَدْلَةُ فِي التَّرْجِمَةِ الْمَعْنَوِيَّةِ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ إِلَى الْإِنْدُونِيسِيَّةِ إِنْ شَاءَ اللَّهُ .

ومن صعوبات الترجمة كل ما يتعلّق بجمال الالفاظ وموسيقاها . فقد يؤثر الكاتب لفظاً على آخر لا لشيء سوى أن اللفظ له زنة رتبية في أذن الكاتب والسامع ، أو لأنّه ينسجم معما سبقه من الفاظ او ما يليه منها . فت تكون من عباراته وجملة سلسلة

من الاصوات اللغوية المنجمسة التي لا تتبوا في الآذان والأسماع

وذلك هي الصفة التي نفتقدها في كل الترجمة، ولا سيما في ترجمة الالفاظ

العربية (١١)

فاللغة العربية من اللغات التي عنيت بموسيقى ألفاظها وعباراتها في كل العصور فلها مما يسمى بالحسنات اللفظية وتلك العناية اللفظية تصبح علمًا مستقلًا من علوم اللغة العربية هو ما يسمى بالبديع .

^{١١} ابراهيم أنيس، دلالة اللفاظ، ص ١٦٨

أجله ويقال إن المأمون قد عجب من فصاحته وقضى حاجته.
ضيعة إلا أضاعها، ولا عرضا إلا عرضها، ولا ماشية إلا إمتشها، ولا جليلة إلا
يا أمير المؤمنين ما ترك لى فضة إلا فضها ولا ذهبا ذهب به، ولا غلة إلا غلها، ولا
ومن أشهر فنون البديع ما يسمى بالجناس كقول رجل للمأمون يتظلم من عامل له^{١٢}

وترجمة مثل هذا الكلام إلى الاندونيسية من المشكلات وهو كثير في اللغة العربية أي موقف يمكن أن يلتزم المترجم حين تعرض له تلك المحسنات الفظوية التي قصدها الأدباء. وعمدوا إليها لتربين آدابهم وجعلها تتصرف بالروعة والجمال؟ فالجواب يجب على المترجم أن يدرس أسلوب الكاتب ثم يتقمص شخصيته ويسأل نفسه : كيف كان الكاتب سيصوغ هذا الكلام لو كان يعرف الإندونيسية ؟

و من الصعبات في الترجمة هي التي تتصل بدلالة الكلمات و حدود معانيها
بين لغة و

آخر يأوبين العربية والاندونيسية بل هي مشكلة كبرى في الترجمة. ذلك لأن الكلمات تكتسب دلالتها في كل لغت بعد تجربة كثيرة من الأحداث الاجتماعية التي يمر بها المرء، وترتبط الكلمة في ذهن كل منا بتلك الأحداث ارتباط وثيقاً، فتتلون دلالتها بها، وتظلل تلك الدلالت بالتجارب الخاصة للإنسان في حياته.

(١٢) إبراهيم أنيس، دلالة اللفاظ، ص ١٦٨

وهي لدى فرد من البيئة. لأن تجاربها مع الكلمة مختلفة وبطلال من الدلالة قد لاتخطر في ذهن آخر من نفس البيئة. لأن تجاربها مع الكلمة مختلفة ونظره كل منها لها متباعدة. تبعاً لتلك الأحداث التي ارتبطت بها في حيادهما. غير أن هناك قدرًا مشتركة في دلالة الكلمات في كل بيئتين. هو الذي على أساسه يكون التعامل بالكلمات.

وعلی مستوى يكون التفاهم بين الأفراد. (١٣)

فإذا تغربت الكلمة وخرجت من بيئتها الاجتماعية إلى بيئه أخرى احتاج المترجم إلى جهد للحصول على ما يناظرها أو يرادفها في دلالتها. لتوادي في ذهن السامع الجديد في البيئة الجديدة نفس الدلالة.

ولاشك أن الكلمة قد يكون لها أكثر من معنى يختلف حسب السياق وعلى

سیل المثال:

كلمة رأس في القاموس المنور تعني: (١٤)

١. عضو البدن الأعلى (Kepala) ٢. العقل (Akal)

^{١٢} ابراهيم أنيس. دلالة الالفاظ. ص ١٦٩

^{١٤} أحمد وارسون المنور, المنور, ص

٣. القمة (Puncak)

٤. الأول (Permulaan) نحو: رأس السنة

٥. في الجغرافيا تعني "Tanjung" وهو حرق من جبل أو هضبة داخل في البحر.

وكلمة مدیر في اللغة الاندونيسية تعنى:



وبعد أن نعرف تلك الصعوبات التي صدرت لا خلاف النظام بين اللغتين

يظهر أن المترجم يحتاج إلى الطرق وهي :

١. التوسيع (Expansion) هو زيادة الكلمة أو الكلمات لإدراك المعنى المقصود في

اللغة المستهدفة

٢. التصغير (Reduction) هو التضييق في اللغة المستهدفة بطريق حذف الكلمة

أو الكلمات.

٣. التغيير في التركيب (Structure Change) هو تغيير تركيب الجملة ليوافق نظام

اللغة المترجم إليها^{١٥}